

WEIHNACHTS- KONZERTE



PROGRAMM

21–22/12/23

ANDRÉ FISCHER, ZÜRCHER KONZERTCHOR,
ZÜRCHER KAMMERORCHESTER
19.30 UHR, FRAUMÜNSTER ZÜRICH

zko.ch

ZÜRCHER
KAMMERORCHESTER
Music Director Daniel Hope



PROGRAMM

André Fischer Leitung
Yerin Lächli Sopran
Anna Nero Mezzosopran
Tamás Henter Tenor
Sascha Litschi Bass
Zürcher Konzertchor
Zürcher Kammerorchester

VERHEISSUNG 9'

Jan Dismas Zelenka (1679–1745)

I. Kyrie Eleison I | II. Christe Eleison | III. Kyrie Eleison II,
aus: *Missa Sanctissimae Trinitatis*, ZWV 17

GRUSS 3'

Domenico Scarlatti (1685–1757)

I. Salve Regina, aus: *Salve Regina*

ZWEIFEL 9'

Jan Dismas Zelenka

IV. Gloria in excelsis Deo | V. Qui tollis peccata
mundi, aus: *Missa Sanctissimae Trinitatis*, ZWV 17

BETHLEHEM 14'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

X. Sinfonia | XI. Rezitativ: «Und es waren Hirten
in derselben Gegend» | XII. Choral: «Brich an,
o schönes Morgenlicht» | XIII. Rezitativ: «Und der
Engel sprach» | XIV. Rezitativ: «Was Gott dem
Abraham verheissen» | XV. Arie: «Frohe Hirten,
eilt» | XVI. Rezitativ: «Und das habt zum Zeichen» |
XVII. Choral: «Schaut hin, dort liegt im finstern
Stall», aus: *Weihnachtsoratorium*, BWV 248

BETRACHTUNG 7'

Jan Dismas Zelenka

VI. Quoniam tu solus | VII. Cum Sancto Spiritu I |
XIII. Cum Sancto Spiritu II, aus: *Missa Sanctissimae
Trinitatis*, ZWV 17

ANBETUNG 16'

Johann Sebastian Bach

XVIII. Rezitativ: «So geht denn hin, ihr Hirten» |
XIX. Arie: «Schlafe, mein Liebster» | XX. Rezitativ:
«Und alsobald war da bei dem Engel» | XXI. Chor:
«Ehre sei Gott» | XXII. Rezitativ: «So recht, ihr
Engel» | XXIII. Choral: «Wir singen dir in deinem
Heer», aus: *Weihnachtsoratorium*, BWV 248

CREDO, HOSIANNA 12'

Jan Dismas Zelenka

IX. Credo in unum Deum | XIV. Pleni sunt coeli |
XV. Benedictus | XVI. Osanna in excelsis,
aus: *Missa Sanctissimae Trinitatis*, ZWV 17

OFFENES SINGEN 4'

Martin Luther (1483–1546)

Vom Himmel hoch, da komm ich her,
arrangiert von André Fischer

OFFENES SINGEN 3'

Traditionell

O du fröhliche, arrangiert von André Fischer

Das Konzert findet ohne Pause statt.

Konzertende: ca. 21.00 Uhr

IRDISCHE HIRTENWELT UND HIMMLISCHE ENGELSWELT

TEXT LION GALLUSSER

Jan Dismas Zelenkas *Missa Sanctissimae Trinitatis* ist ein wunderbares Beispiel für den ausgereiften Spätstil des aus Böhmen stammenden Zelenka, der schon zeitlebens im Schatten anderer Musiker stand: so z.B. von Johann Adolf Hasse, der ihm an seiner Wirkungsstätte in Dresden als Hofkapellmeister vorgezogen wurde. Die mal prächtige, mal besinnliche, immer aber qualitativ beeindruckende Musik ist bis heute bestes Argument, Zelenka häufiger aufs Programm zu setzen.

Auch wenn Domenico Scarlatti in der Gegenwart allgemein eher als Komponist von Cembalo- bzw. Klavierstücken bekannt ist, verstand er sich selbst auch als Vokalkomponist. Davon zeugen nicht nur seine zahlreichen Opern, sondern ebenfalls die geistlichen Werke. Darunter befindet sich das auf unserem Programm stehende *Salve Regina*, das eine für sich sprechende Kostprobe von Scarlattis Talent in der Behandlung des Gesangs darstellt.

Im Zentrum des Konzerts steht der zweite Teil des *Weihnachtsoratoriums* von Johann Sebastian Bach, der ein Zeitgenosse von Zelenka und Scarlatti war. Es handelt sich um den zweiten von insgesamt sechs Teilen bzw. Kantaten, die Bach zum Jahreswechsel 1734/1735 – er war bald 50 Jahre alt – in Leipzig zur Uraufführung brachte. Wenn heute lediglich ein Teil erklingt, so entspricht dies mehr den historischen Begeben-

heiten als die Aufführung mehrerer oder gar aller Teile in einem Konzert. Denn Bach sah für die einzelnen Teile verschiedene Festtage vor. So ist etwa der erste Teil für den ersten Weihnachtstag bestimmt, und der letzte für den 6. Januar, als Epiphanie. Unser zweiter Teil wurde am zweiten Weihnachtstag aufgeführt, und zwar – wie die anderen Teile, aber ebenfalls anders als heute üblich – im Rahmen des Gottesdienstes.

In den 14 Nummern des zweiten Teils geht es um die Überbringung der frohen Botschaft der Geburt Jesu Christi durch einen Engel an die Menschen. Eingestimmt darauf werden wir bereits in der eröffnenden Sinfonia, einem frühen programmatischen Instrumentalstück, das also einen Inhalt ausdrückt – nämlich jenen der Gegenüberstellung von irdischer Hirtenwelt und himmlischer Engelswelt (man achte auf den feinsinnigen unterschiedlichen Einsatz von Oboen und Streicher für diese beiden Sphären). Im Folgenden erzählt uns der Evangelist in gesteigerter Deklamation (im Rezitativ), was sich zugetragen hat, während in den musikalisch ausgreifenden Arien darüber reflektiert wird. Zwei Besonderheiten seien noch genannt. Zum einen der Auftritt des Engels, dessen himmlische Aura mit einem scheinenden Streicherklang versinnbildlicht wird, und zum anderen die Choralstrophen und Chöre, in denen die Menschen angesichts des weihnächtlichen Wunders in versöhnlicher Eintracht stehen.

JAN DISMAS ZELENKA

Missa Sanctissimae Trinitatis, ZWV 17 (1736)

Chor

Kyrie eleison

Herr, erbarme Dich!

Alt-Solo

Christe eleison

Christus, erbarme Dich!

Chor

Kyrie eleison

Herr, erbarme Dich!

DOMENICO SCARLATTI

Salve Regina (1757)

Chor, Alt-Solo

Salve Regina, mater misericordiae,
vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Sei gegrüsst, o Königin, Mutter der
Barmherzigkeit, unser Leben, unsre Wonne und
unsre Hoffnung, sei gegrüsst!

JAN DISMAS ZELENKA

Missa Sanctissimae Trinitatis, ZWV 17 (1736)

Chor, Alt-/Sopran-Solo

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Ehre sei Gott in der Höhe!

Und auf Erden Friede den Menschen,
die guten Willens sind.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Wir loben Dich. Wir preisen Dich.

Wir beten Dich an. Wir rühmen Dich.

Sopran-Solo

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Wir sagen Dir dank

ob Deiner grossen Herrlichkeit.

Tenor-Solo

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.

Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater!

Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn!

Chor

Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters!

Chor

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt,
erbarme Dich unser!
Der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt,
nimm unser Flehen an!
Der Du sitztest zur Rechten des Vaters,
erbarme Dich unser!

JOHANN SEBASTIAN BACH

Weihnachtsoratorium, BWV 248 (1734)

10. Sinfonia

11. Rezitativ (Tenor)

Evangelist: Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.

12. Choral

Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen!

13. Rezitativ (Sopran, Tenor)

Evangelist: Und der Engel sprach zu ihnen:

Engel: Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch grosse Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

14. Rezitativ (Bass)

Was Gott dem Abraham verheissen,
Das lässt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

15. Arie (Tenor)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heisst zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

16. Rezitativ (Tenor)

Evangelist: Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt
und in einer Krippe liegen.

17. Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

JAN DISMAS ZELENKA

Missa Sanctissimae Trinitatis, ZWV 17 (1736)

Sopran-Solo

Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Denn Du allein bist der Heilige,
Du allein der Herr,
Du allein der Höchste, Jesus Christus.

Chor

Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris, amen.

Mit dem heiligen Geist
in der Herrlichkeit des Vaters, amen.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Weihnachtsoratorium, BWV 248 (1734)

18. Rezitativ (Bass)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Dass ihr das Wunder seht:
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

19. Arie (Alt)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

20. Rezitativ (Tenor)

Evangelist: Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott und sprachen:

21. Chor

Die Engel: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

22. Rezitativ (Bass)

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Dass es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es so wie euch erfreun.

23. Choral

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,
Dass du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellt hast.

JAN DISMAS ZELENKA

Missa Sanctissimae Trinitatis, ZWV 17 (1736)

Chor

Credo in unum Deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum ante omnia saecula.

Ich glaube an den einen Gott,
den allmächtigen Vater,
den Schöpfer des Himmels und der Erden,
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn
und aus dem Vater geboren vor aller Zeit.

Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.

An den Gott aus Gott,
an das Licht aus dem Lichte,
an den wahren Gott aus dem wahren Gott.

Sopran-Solo, Chor

Genitum, non factum
consubstantialem Patri:
per Quem omnia facta sunt.

Gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater:
durch Ihn ist alles erschaffen.

Bass-Solo, Chor

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Er ist für uns Menschen
und um unseres Heiles Willen
herabgestiegen vom Himmel.

Chor

Pleni sunt coeli,
pleni sunt coeli et terra
gloria Tua.
Osanna in excelsis.

Erfüllt ist der Himmel,
erfüllt sind Himmel und Erde
von Deiner Herrlichkeit.
Hosianna in der Höhe!

Sopran-Solo

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Gelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn!

Chor

Osanna in excelsis.

Hosianna in der Höhe!

MARTIN LUTHER

Vom Himmel hoch, da komm ich her

Publikum rechts:

Vom Himmel hoch, da komm ich her.

Publikum links:

Ich bring' euch gute neue Mär.

Publikum rechts:

Der guten Mär bring' ich so viel.

Publikum links:

Davon ich sing'n und sagen will.

Publikum rechts:

Euch ist ein Kindlein heut' geborn,

Publikum links:

von einer Jungfrau auserkorn',

Publikum rechts:

ein Kindelein so zart und fein,

Publikum links:

das soll eu'r Freud' und Wonne sein!

Chor (alleine):

Es bringt euch allen Seligkeit,
die Gott, der Vater hat bereit,
dass ihr mit uns im Himmelreich
sollt leben nun und ewiglich.

Publikum rechts:

Lob, Ehr' sei Gott im höchsten Thron!

Publikum links:

Der uns schenkt seinen eig'nen Sohn.

Publikum rechts:

Des freue sich der Engel Schar!

Publikum links:

Und singe uns solch's neues Jahr!

TRADITIONELL

O du fröhliche

Alle:

O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit!

Welt ging verloren, Christ ist geboren:

Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit!

Christ ist erschienen, uns zu versöhnen:

Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit!

Himmlische Heere jauchzen Dir Ehre:

Freue, freue dich, o Christenheit!

BESETZUNG ZÜRCHER KONZERTCHOR

Sopran

Inge Blaschke
Sabine Döbeli
Anita Drexler
Esther Hartmann
Priska Hubmann
Ursula Imoberdorf
Brigitta Jakob
Margrit Jörg-Raimondi
Heidi Kallenberger
Verena Keusch
Theres Korth
Dorothee Kurmann
Hanne Leggemann
Lorena Mombelli
Regina Müller
Christine de Palézieux
Selina Schiesser
Issy Schriber
Ariane Speidel
Cordula Spörri
Rebecca Wegener
Marie-France Wieser
Makiko Zürcher

Alt

Henriette Bezzola
Pascale Contesse
Hildegard Dietrich
Barbara Egli
Brigitta Egli
Ursula Gujer
Eva Holtz
Elisabeth Keller
Regula Kleinberger
Roswitha Kringel
Julie Kudlich
Barbara Lehner

Hanna Lienert
Lisa Rietmann
Silvia Schneider
Petra Schwarzenbach
Annigna Senn

Tenor

Albert Diethelm
Jean-Daniel Fivaz
Fernando Garcia
Hanne Gunsch
Hansruedi Huber
Rolf Imbach
Andreas Kurmann
Andreas Schwager
Heinz Sommer
Liselotte Thöner
Thomas Wernli

Bass

Othmar Bachmann
Christian Baur
Heinz Cerny
Christoph de Palézieux
Martin Eichenberger
Kevin Ehrler
Willian Farias
Beat Kälin
Robert Karrer
Erwin Koller
René Landis
Kurt Meier
Thomas Moser
Christoph Pfister
Josef Schalbetter

BESETZUNG ZÜRCHER KAMMERORCHESTER

Konzertmeister

Willi Zimmermann

Violine I

Simon Wiener

Donat Nussbaumer

Jana Karsko

Violine 2

Daria Zappa Matesic

Silviya Savova-Hartkamp

Anna Tchinaeva

Inès Morin

Viola

Frauke Tometten Molino

Manuel Nägeli

Violoncello

Nicola Mosca

Silvia Rohner Geiser

Kontrabass

Ivo Schmid

Flöte

Stéphane Réty

Karin Binder Aström

Oboe

Martin Danek

Roman Schmid

Clara Garcia Romero

Michael Rosenberg

Fagott

Rui Lopes

Cembalo und Orgel

Jermaine Sprosse

KOMMENDE KONZERTE

JAHRESWECHSEL MIT CAMERON CARPENTER

SO, 31. DEZ. 2023, 17.00 UHR, KKL LUZERN

JAHRESWECHSEL MIT CAMERON CARPENTER

MO, 1. JAN. 2024, 17.00 UHR, TONHALLE ZÜRICH

LA DANSE – DANIEL HOPE

DI, 16. JAN. 2024, 19.30 UHR, TONHALLE ZÜRICH

FEDER UND BOGEN II: ALMA MAHLER

DO, 18. JAN. 2024, 19.30 UHR, ZKO-HAUS

zko.ch



TICKETS

ZKO Beratung und Verkauf

Seefeldstrasse 305, Zürich, tickets@zko.ch, 044 552 59 00

IMPRESSUM

Herausgeber Zürcher Kammerorchester, Seefeldstrasse 305, Zürich

Autor Lion Gallusser

UNTERSTÜTZEN
SIE DAS ZÜRCHER
KAMMERORCHESTER
MIT IHRER SPENDE



Hauptpartner

amag



Zürcher
Kantonalbank

Subventionsgeber und Gönner



Stadt Zürich
Kultur



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur



FREUNDE